Становище

от проф. д-р Амелия Личева, Катедра „Теория на литературата“, Софийски университет

за хабилитационния труд от гл. ас. д-р Александра Главанакова

на тема: *Transcultural Imaginings. Translating the Other, Translating the Self in Narratives about Migration and Terrorism,*

представен за участие в конкурс за доцент по направление 2.1 Филология (американска литература и култура), обявен в ДВ бр. 9 от 02.02.2016 г.

Гл. ас. д-р Александра Главанакова е дългогодишен преподавател в Софийския университет по американистика, и по-специално – в областта на американската литература и нейните връзки с важни културологични и политически проблеми. Интересите й могат да бъдат дефинирани в полето на културните и постколониалните изследвания, преводимостта на културите, транскултурните теории, чак до ключовите за съвременното ни общество проблеми, свързани с миграцията и тероризма. В този смисъл тя съвсем закономерно кандидатства за обявения конкурс за доцент с хабилитационен труд и статии, които покриват тази проблематика. Къде виждам основните приноси на монографията и статиите?

На първо място в актуалността. Едно от честите обвинения към теорията е липсата на практическа приложимост и избягване от проблемите на съвремието. Монографията на Главанакова, както и предложените статии, показват как теорията може да бъде в синхрон със съвремието, как може да се обръща към най-злободневното и да предлага осмисляне, обяснение, дори рецепти за справяне. Сериозна част от заниманията на авторката са свързани с идентичностната проблематика, включително с проблемите на мигрантите, както и с формите и проявленията на днешния тероризъм. Тук авторката има добри учители и примери, тъй като много от най-изтъкнатите философи и литературоведи в последните години опитаха да дадат своя принос не просто към дефинирането на тероризма, но и към разбирането му. Достатъчно е да споменем имената на Жак Дерида, Юрген Хабермас, Цветан Тодоров. Следвайки автори като Хънтингтън или споменатия Цветан Тодоров, Александра Главанакова обогатява българския отговор по въпроса, който – важно е да го подчертаем – е слабо изявен и затова и нейните наблюдения са още по-важни и навременни.

На второ място бих искала да изтъкна работата с малко познати имена и теории. Разбира се, Главанакова работи и с автори като Хоми Баба или Сюзан Баснет, които имат добра традиция на влияние у нас, но големият корпус от теории и имена са непознати на българската публика и внасят нови идеи на родна почва. И дори по отношение на културните и постколониалните изследвания, за които не липсват български разработки, може да се каже, че са намерени нови ъгли и теми, през които да бъдат интерпретирани.

На трето място искам да изтъкна подходите при дефинирането на идентичността, които откриваме в посочените трудове. За разлика от по-разпространеното в България мислене за идентичността през философската традиция на Бубер, Бахтин и Тодоров, тук имаме смело осъвременяване, при което модусите, в които се появява другият, са най-различни – чужденецът, но и пришълецът, другоземецът, мигрантът. Това отново позволява на Главанакова да обвързва литература, философия и политика, което й носи много бонуси по отношение на теоретизациите и изводите.

На четвърто място достойнствата на текстовете са в междукултурния диалог, който удържат, във „вплитането на различни култури на макро-ниво в транскултуралните общества, както и на микро-ниво при транскултуралните индивиди“. В едно време, което все по-малко вярва в обмена, разбирането, срещата, Главанакова предлага модели, които да препотвърдят тези понятия и да отворят перспективи в днешния свят, в който мултикултурализмът няма как да не бъде естествено състояние, въпреки всички патоси по универсализация и унификация.

На пето място искам да изтъкна внимателните прочити на художествените текстове, които авторката използва като онагледяващи примери. Всички те са нови визии към снимката на съвременната българска и световна литература. Специално за българската, въведени са имена и теми, за които все още липсват сериозни анализи и това също маркира важността на забелязването.

Много често в трудовете, писани на чужд език, се работи само с чужди теории и примери. Този недостатък липсва в изследванията на Главанакова. Тя демонстрира отлично познаване не само на чуждата, но и на родната литературоведска, философска и литературна традиция.

Като имам предвид интердисциплинарния характер на трудовете, тяхната полезност и ще го повторя отново – актуалност, както и демонстрираните отлична подготвеност и

